

嘉賓賀詞

Congratulatory Messages from Guests

32



香港免唇裂顎協會三十二周年誌慶

共襄善業
樂助幼孺

財政司司長陳茂波



香港兔唇裂顎協會三十二周年誌慶

愛澤霑霑
歡顏綻展

勞工及福利局局長孫玉菡





香港兔唇裂顎協會三十二周年誌慶

廣施慈澤
助展笑顏

醫務衛生局副局長李夏茵



香港兔唇裂顎協會三十二周年誌慶

同途互勉
眾志澤羣

衛生署署長林文健





香港兔唇裂顎協會三十二周年誌慶

眾 生 承 澤
喜 笑 盈 腮

社會福利署署長李佩詩





Dr. Leong Che Hung, GBH, GBS, OBE, JP
Former Member of Legislative Council

“The World is yours, if you just SMILE” a lyric from a classic old song.

How true!

Yet for patients of Cleft Lip and Palate, a congenital condition that they are born with, even such a simple action is not possible.

The HK Association for Clef Lip and Palate aims to help these patients to be able to appear and act near normal and simply to “SMILE”. Today with advances of medical sciences, nothing is impossible.

I write to congratulate the Association for her unceasing effort since 1991.



醫院管理局
HOSPITAL
AUTHORITY

微笑同行
惠澤社群

醫院管理局行政總裁高拔陞



香港兔唇裂顎協會三十二週年誌慶



Dr. Peter Pang Chi-Wang, MH

Chairman

Beam International Foundation

Plastic & Reconstructive Surgery

I would like to congratulate the 32nd Birthday of Hong Kong Association of Cleft Lip & Palate. It is an association with a genuine heart serving the cleft lip and palate children and their families from the time before they are even born. The Hong Kong medical system can provide the surgical correction for the cleft patients and yet there are much to do with the psychological and home care support.

I would like to salute the Chairmen, executives, staffs, volunteers and parents serving the association during the past 32 years. With the problem of cleft issue so dear to their heart, their zealous effort in helping the needy is just right to the point and meets the needs of the patients. Their sharing of experience in dealing with the hardships of the upbringing of their children and tips to overcome them are invaluable. I can see our cleft patients are very confident and can live fully with their lives under their helpful guidance. Thank you the HKACP in making a better world for our cleft patients.



蔡海偉先生

香港社會服務聯會 行政總裁

恭賀香港兔唇裂顎協會成立 32 週年。作為本地唯一專為唇顎裂患者及其家人提供支援的團體，協會不遺餘力地協助無數患病兒童獲得適切的照顧與治療，讓他們重拾自信，展現燦爛、童真的笑容。

患有唇顎裂的小孩，康復之路並不易走，成長路上崎嶇，家長也面對著很大的照顧挑戰。協會透過多元化的服務與家長結伴同行，建立互助網絡，令他們在照顧小孩的路上得到支持、不再感到孤單。

面向大眾，協會積極舉辦社區教育，提升公眾對唇顎裂的認識，消除社會對唇顎裂患者的偏見，促進共融。

32 年過去，協會的努力與成果有目共睹。僅此祝願 貴會繼續發光發熱，點亮唇顎裂孩子生命。



梁佩如博士

香港復康會 行政總裁

祝賀香港免唇裂顎協會成立 32 週年，為中港澳三地逾千個唇顎裂患者家庭提供服務及持續支援，關懷延綿，福澤社群。

香港免唇裂顎協會是全港僅有，專為唇顎裂患者及胎兒家長服務的病人組織，協會服務多元，復康、經濟援助、同路互助、公眾教育、倡議工作等，盡皆勉力。憑藉各項優秀的治療計劃，爭取到不同慈善基金的支持，發展出色的服務。

經過 32 年的努力耕耘，成就獲各方認同，成員被委任為「香港醫務委員會」業外審裁員，協會又與播道醫院之香港免唇與裂顎綜合醫療中心合作，為求助患者提供慈善治療，並為患者爭取本港第一間將成立的顱顏中心必需設有整形外科，凡此種種，都是得來不易的成就。

香港復康會有幸成為您們的同行夥伴，實踐自助互助理念。至今，協會已發展成唇顎裂患者重要的社區支援網，持續履行社會使命，今天成就實乃成員和執委們心血之所成。

協會關注患者福祉及權益、提升社會意識、促進同路人交流，他們的工作溫暖著無數患者和家屬，也對政策倡議及患者參與帶來積極影響。

在 32 週年的誌慶，我代表香港復康會由衷祝賀香港免唇裂顎協會會務蒸蒸日上，並祈盼繼續在社會發光發熱，邁步向前。



香港兔唇裂顎協會三十二週年誌慶

啟能勵志
嘉惠社群

香港賽馬會慈善及社區事務執行總監

張亮先生



致意



Dr. MA, Gordon

Director, Plastic & Reconstructive Surgery
Honorary Consultant in Plastic Surgery, HKSH

I would like to extend my heartfelt congratulations to the Association on its 32nd anniversary.

Throughout this period, the Association has continuously provided timely advice, assistance and reassurance to the cleft patients' families. They serve as a vital extension of surgical care that can bring much comfort at a time of anxiety and confusion.

Drawing from their great work in the past 32 years, I have no doubt the Association will continue to prosper as it carries out its mission into the future, and I wish them nothing but the best.



李金合醫生

整形及整容外科專科醫生

最近診所收到一個來自星加坡的電郵查詢，是一位年輕人詢問有關第二期唇鼻整形手術。原來是一位在小時候由我為他補唇和補顎的患者，當時我建議他長大後再做手術矯正上唇和鼻部。後來，他去了星加坡升學，已經有好幾年不見他。從他發來的照片看到他已經從一位小朋友成長至年輕人，只是面上還有唇顎裂的特徵。他的問題是上唇疤痕明顯及鼻翼扁平，可以透過上唇疤痕矯正和鼻整形手術去改善。由於他今年年尾才畢業，再加上疫情關係，他要到明年年初才回來接受手術。

唇顎裂手術跟其他手術有明顯分別，原因是隨著成長，患者的面部發育會影響上唇和鼻，從而出現不對稱的問題。另外，功能上包括牙齒咬合，吞嚥和發音也會受到影響，需要長時間跟進及治療。醫生的角色除了提供適當治療外，也是同行者，與患者和家人在治療過程中同行。

能夠看到唇顎裂孩子克服困難，完成療程，踏上成年人的階段是一件奇妙的事。感恩上天給予我們醫者能力和機會，在這個旅程中幫助患者康復。

慶幸旅程中還有其他同行者 - 香港兔唇裂顎協會。協會在過去三十二年為患者和家人提供多方面的協助。希望在未來日子協會能不斷發展，發光發熱，幫助更多有需要的家庭。



Professor Emerita Cecilia Lai Wan Chan

The University of Hong Kong;
and Vice-President of Hong Kong Society for Rehabilitation.

Time flies, it is your 32nd Anniversary. Congratulations!

Thinking back this path that we had taken together, the Hong Kong Government published a Green Paper on Rehabilitation describing directions of how rehabilitation services will be delivered in Hong Kong (1990). Unfortunately, rehabilitation services were mainly provided for persons with physical, mental or intellectual disabilities. Persons with disabilities or disfigurement caused by illnesses are not included in the planning process for manpower training and funding of rehabilitation services. Groups of patients' mutual help groups come together to advocate for services for persons with visceral disabilities due to acute or chronic illnesses, surgical operation or medical treatment, birth defects... In the midst of this movement, the Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate was founded in 1991.

Parents, mostly mothers, of children with cleft lip or palate shared their passion on holistic well-being of their children through working closely with health care professionals, teachers and also to promote community inclusion and anti-discrimination. After consolidating their personal experience of being a caregiver, this team of parents dedicated their time to serve other parents. Not only did the Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate provide support to parents and children, their leaders are also key drivers in the formation of the Alliance of Patients' Mutual Help Organizations. This group of mothers are a group of "iron ladies" who are firmly adhered to the interests of their children and also could sweet talk policy makers into being empathetic to the developmental needs and holistic growth of their children. Services for these children improved significantly as a result of the endless public campaign and promotion activities.

Thirty two years gone by, the Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate ceaselessly collaborated with experts from different disciplines to provide holistic care for these children. I have witnessed these children growing into healthy, happy and compassionate adults who cares about themselves, their family members and the community. Their birth defects were turned into personal assets of becoming a person with greater empathy for those in need and a devotion to serve collective well being in society. We can witness many of them have turned into professionals, policy makers, reliable and productive member of the workforce, as well as loving members in their respective families.

By moving into adulthood of the organization, fortieth anniversary, the Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate moved into new arena of orthodontic treatment for cleft lip and palate youths which aimed to correct their underbite problems caused by cleft palate, and may save their needs for orthognathic surgeries. Current public health system has yet to support these initiatives, and hopefully with the successful experience and demonstration of the Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate, such holistic services can be mainstreamed one day.

May I congratulate the Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate for your remarkable achievements in the past 32 years. I am confident that your will continue to shed light on those who need support to help every child shine.



馮淑敏博士

香港大學心理學系名譽副教授

光陰似箭，轉眼又已十年！上次替協會寫賀詞是 2011 年，在這十年裡發生了很多事，其中以社會運動、新冠肺炎疫症大流行等帶來最大的影響，可以說所有人都身處逆境 - 學校停課、在家工作、社會限聚、眾多文娛康樂及運動場地暫停開放、某些行業被迫停業，引發失業、經濟、個人適應、心理壓力及情緒等種種問題。眾所周知，長期壓力是個人抗逆力的一個挑戰，考驗個人能否臨危不亂、處變不驚，並且能以堅毅、忍耐、卻又樂觀積極的態度去繼續每日的生活，最好仍然能在困境中找到樂趣與意義。但願協會的家長在扶持培育小朋友的過程中，也能抱持這種態度，盡力去令生活豐盛愉快、小朋友樂觀自信，使他們能夠有充分的準備，正面地迎接人生路上各種挑戰，及欣賞沿途的美麗風光。

在此謹祝香港兔唇裂顎協會全人身心康泰，各會友生活健康快樂！



陳以誠醫生
資深兒科醫生

祝賀香港兔唇裂顎協會成立三十二週年

熱誠服務卅二載
愛心支援過千家
給予徬徨者援手
幫助患者現笑顏

香港兔唇裂顎協會三十二周年誌慶

整合修正
績望並彰

牙齒矯正科專科醫生
李惠信 李焯傑 吳翠珊 徐詠琦 敬頌



衷心祝賀香港兔唇裂顎協會踏入三十二週年！三十二年的堅持、努力、進步實在不易。感謝協會內每一位委員、義工在過去的努力付出及熱誠工作，帶領著協會進步及提升，堅守宗旨，協助及支持兔唇裂顎患者和家長們。很榮幸過去幾年能夠跟兔唇協會合作，參與協會的兒童矯齒計劃，並見證兔唇裂顎兒童的牙齒咬合得以改善。期待未來的日子，協會的服務和資源可以繼續提升，幫助患者及家長們解決身心的憂慮，小朋友可以健康成長！

吳翠珊醫生 撰文



(左1) 李焯傑醫生、(左2) 李惠信醫生、(右2) 徐詠琦醫生、(右3) 吳翠珊醫生、
(左3) 潘克勤主席 及 (右1) 朱阮淑儀總幹事

四位矯齒科醫生把協會「愛能改變生命」的口號化作實際行動，由2019年年初起幫助協會提供兒童矯齒治療服務，為協會7-12歲小朋友改善牙齒倒岌問題，他們是兔唇裂顎孩子的天使！



Dr. Yuen Kar Ngai, Robert
Pediatrician

It is indeed a happy occasion to celebrate the thirty two anniversary of the Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate. Things were quite different in Hong Kong thirty two years ago. During that time, parents with cleft lip and cleft palate patients were under great distress and anxieties as medical facilities were scarce and the patients might be discriminated by other people. With medical advances and expertise of care in Hong Kong, these affected children can now be under good treatment with vigorous rehabilitation and return to normal life.

I would like to pay tribute to all parents with cleft lip and cleft palate children for their dedication and immense love for their loved ones and also all members of your Association for their good work and unfailing support to the parents and patients.



LP42 義工團

廿多年前，我們尋找長期服務對象，有幸遇到協會！

當時協會是由兔唇裂顎患者及患者家屬組織而成的病人互助組織，我們可能是最早加入的、既不是患者又不是家屬的成員。

最初認識協會你們，聽到您們的介紹，感觸良多，如果我是患兒的家長，我會怎樣呢？疲累？徬徨？無助？雖然我們未有切身感受，但我們可以在您們需要時做力所能及的支援，在探訪時帶來社會人士的認同和關心。

伴您同行，感恩有您！

祝願 香港兔唇裂顎協會未來持續發展，提供更多元化服務！

祝福 所有人開心每一天！

鍾曼霞女士

賀：香港唇裂顎協會 32 週年誌慶

欣獲懷胎喜訊樂開懷，卻悉胎兒兔裂苦徬徨；
幸有義工關懷添力量，風雨同路獻計解憂愁；

產前身心輔導樣樣齊，產後餵哺技巧拒遲延；
復康手術矯形路上奔，熱心協助解釋同心行；

協會服務迄今卅二載，患兒受眾不絕喜歡顏；
敬祝百尺竿頭更進步，實踐自助互愛建未來。

cheers to

32
Amazing
Years

Hong Kong Association for Cleft Lip & Palate



Chow Tai Fook Charity Foundation ("CTFCF") is a private family foundation founded by Dr. Cheng Yu-tung and his family members in 2012. CTFCF is committed to supporting charitable causes through partnering and grant-making to non-profit making organisations, to provide opportunities and resources to the underprivileged, to empower individuals and to promote sustainable community development.

CTFCF funds projects in five focus areas, including education and training, mental wellness, community services, health care and innovative ageing. In recent years, CTFCF has been collaborating with NGOs, academic institutions and other family charitable foundations to provide immediate, timely assistance to the people in need.

周大福
CHOW TAI FOOK

周大福慈善基金
Chow Tai Fook Charity Foundation



柴灣浸信會社區健康中心

Chai Wan Baptist Church Community Health Centre

祝賀

香港兔唇裂顎協會

32週年慶典

中心服務



藉服務、深入社群，見證基督

地址：香港柴灣翡翠道30號1LG（文理書院對面） 電話：2965 3000 中心網頁：<http://chc.cwbc.org.hk>

港九藥房總商會

信心 保證

HONG KONG GENERAL CHAMBER OF PHARMACY

祝賀

「香港兔唇裂顎協會」

32 週年
慶典

扶助病患與家人
卅二載堅持不懈



港九藥房總商會有限公司